

LEARN ABOUT Lead in Folk Remedies

Protect Your Family
from Lead Poisoning



For more information, go to
www.cdph.ca.gov/programs/clppb
or call your local
Childhood Lead Poisoning Prevention Program (CLPPP)



This brochure was created by Orange County CLPPP

WHAT ARE FOLK REMEDIES?

Folk remedies are also known as home remedies or traditional, folk, natural or herbal medicine. Folk remedies are used around the world and are very common in different ethnic and cultural groups. Folk remedies can have herbs, minerals, metals, or animal products in them. Lead and other heavy metals may be put into some folk remedies because these metals are thought to help some health problems. Lead and other heavy metals can also get into folk remedies during grinding, coloring, from the package, or if the ingredients are grown in soil that has lead in it.

CAN LEAD IN FOLK REMEDIES HURT MY CHILD?

Lead can hurt your child or unborn baby. Lead can make it hard for children to learn, pay attention and behave.

HOW DO I KNOW IF A FOLK REMEDY HAS LEAD IN IT?

You cannot tell by looking at or tasting a folk remedy if it has lead in it. Many folk remedies have a lot of lead in them, so even small amounts of these remedies can hurt your child.



HOW DO I KNOW IF MY CHILD HAS LEAD POISONING?

Most children with lead poisoning do not look or act sick. The only way to know if your child has lead poisoning is to get a blood test for lead. If you think your child has taken a folk remedy that has lead in it or you don't know, ask your doctor to test your child for lead.

WHERE CAN I FIND MORE INFORMATION ON FOLK REMEDIES CONTAINING LEAD?

State of California Department of Public Health
Childhood Lead Poisoning Prevention Branch
<http://www.cdph.ca.gov/programs/CLPPB>

Centers for Disease Control & Prevention
<http://www.cdc.gov/nceh/lead/tips/folkmedicine.htm>

WHAT ARE COMMON FOLK REMEDIES THAT CONTAIN LEAD?

- **Greta and Azarcon** (also known as *Alarcon, Coral, Luiga, Maria Luisa, or Rueda*) are fine powders used in Latino cultures for upset stomach and other illnesses. The powders are often yellow, orange and/or red and have been found to contain up to 90% lead.
- **Kohl and Surma** are black powders used in South Asian and Middle Eastern cultures mainly as a cosmetic, but also on the navel of a newborn child and as a medicine to treat skin infections.
- **Sindoor** is an orange-red powder typically used by the Asian Indian community.
- **Pay-loo-ah** is a red powder used in Southeast Asian countries to treat children with rash or high fever.



THESE FOLK REMEDIES HAVE BEEN FOUND TO CONTAIN LEAD

REMEDIES	USES
Albayalde or Albayaidle	“empacho” (vomiting, colic, apathy, and lethargy)
Azarcon, Alarcon, Coral, Greta, Luiga, Maria Luisa or Rueda	Stomach ache
Liga	Digestive and stomach problems
Litargirio	Antiperspirant and deodorant
Alkohl	Applied to umbilical stump
Anzroot	Vomiting and diarrhea
Bint al Zahab, Bint, or Bent Dahab	Diarrhea, colic, constipation, and general newborn use
Bokhoor	Calming fumes
Cebagin	Teething powder
Kajal, Kwalli, Kohl, Al-Kahl, Saoott, Surma, Tiro, or Tozali	Cosmetic; astringent for eye injury and umbilical stump, teething powder
Lozeena	Food coloring
Farouk	Teething powder
Santrinj	Teething Powder
Bala goli/Fita	Dissolved in “gripe water” and used for stomach ache
Deshi Dewa	Fertility
Ghasard	Digestion
Kandu	Stomach ache
Kushta	Disease of the heart, brain, liver, & stomach
Pushpadhanwa	Fertility
Sindoor	Applied to forehead and hairline
Asian Tongue Powder	Absorbs toxics
Chuifong toukuwan	Joint and other pain
Daw Tway	Digestion
Ba Bow Sen	Hyperactivity and nightmares in children
Cordyceps	High blood pressure, diabetes, bleeding
Hai Ge Fen	Digestive and stomach problems
Jin Bu Huan	Tonic; insomnia, joint and muscle pain, digestive and stomach problems
Po Ying Tan	Minor illness in children
Paylooah	Rash and high fever

آشنایی با سرب در داروهای محلی

از خانواده خود در برابر مسمومیت سرب محافظت کنید



جهت کسب اطلاعات بیشتر، به این وبسایت مراجعه کنید:
www.cdph.ca.gov/programs/clppb
 یا به دفتر محلی برنامه پیشگیری از مسمومیت سرب در کودکان (CLPPP) تلفون کنید



این بروشور توسط CLPPP اورنج کانٹی تهیه شده است

داروهای محلی چیست؟

داروهای محلی تحت عنوان داروهای خانگی یا طب سنتی محلی، طب طبیعی یا طب گیاهی نیز شناخته می‌شوند.

داروهای محلی در سراسر جهان مورد استفاده قرار می‌گیرند و در بین گروه‌های قومی و فرهنگی مختلف بسیار رایج هستند. داروهای محلی ممکن است حاوی گیاهان دارویی، مواد معدنی، فلزات یا فرآورده‌های دامی باشد. گاهی ممکن است از سرب و سایر فلزات سنگین نیز در برخی داروهای محلی استفاده شود زیرا باور بر این است که این فلزات برای درمان برخی بیماری‌ها مؤثر است. همچنین ممکن است سرب و سایر فلزات سنگین طی فرآیندهای ساییدن و افزودن رنگ یا از طریق بسته‌بندی وارد داروهای محلی شود یا حتی در اثر پرورش مواد تشکیل دهنده در خاک حاوی سرب این اتفاق بیفتد.

آیا وجود سرب در داروهای محلی ممکن است به فرزند من آسیب برساند؟

سرب می‌تواند به فرزند یا جنین شما آسیب برساند. سرب می‌تواند یادگیری، توجه کردن یا داشتن رفتار درست را برای کودکان دشوار کند.

چگونه متوجه شوم یک داروی محلی حاوی سرب است یا خیر؟

با نگاه کردن به یک داروی محلی یا چشیدن مزه آن نمی‌توان متوجه وجود سرب در آن شد. بسیاری از داروهای محلی حاوی مقادیر زیادی سرب هستند، پس حتی مقدار کمی از این داروها می‌تواند به فرزند شما آسیب برساند.

چگونه متوجه شوم فرزندم دچار مسمومیت سرب شده است یا خیر؟

اکثر کودکان مبتلا به مسمومیت سرب از نظر ظاهری یا رفتاری بیمار به نظر نمی‌رسند. تنها راه پی بردن به مسمومیت سرب در فرزند شما این است که آزمایش خون انجام دهید تا میزان سرب خون او مشخص شود. اگر فکر می‌کنید فرزندتان یک داروی محلی مصرف کرده که حاوی سرب است یا از این موضوع مطمئن نیستید، از پزشک خود بخواهید برای فرزندتان آزمایش سرب تجویز کند.



از چه راهی می‌توانم اطلاعات بیشتری درباره داروهای محلی حاوی سرب به دست آورم؟

اداره بهداشت عمومی ایالت کالیفرنیا شعبه پیشگیری از مسمومیت سرب در کودکان
<http://www.cdph.ca.gov/programs/CLPPP>

مراکز کنترل و پیشگیری از بیماری

<http://www.cdc.gov/nceh/lead/tips/folkmedicine.htm>

کدام داروهای محلی حاوی سرب است؟

- گرتا (Greta) و آزارکن (Azarcon) (که به آنها آلا رکن Alarcon، کورال Coral، لونیگا Luiga، ماریا لونیزا Maria Luisa یا روئا Rueda نیز می‌گویند) پودرهای ریزی هستند که در فرهنگ‌های آمریکای لاتین برای درمان ناراحتی معده و سایر بیماری‌ها به کار می‌روند. این پودرها غالباً رنگ زرد، نارنجی و یا قرمز دارند و تا ۹۰٪ سرب در آنها یافت شده است.

- کوهل (Kohl) و سورما (Surma) پودرهای سیاهی هستند که عمدتاً به شکل مواد آرایشی در فرهنگ‌های جنوب آسیای خاور میانه مورد استفاده قرار می‌گیرند اما برای ناف نوزاد و به عنوان داروی عفونت‌های پوستی نیز استعمال می‌شوند.

- سندور (Sindoor) پودری به رنگ قرمز مایل به نارنجی است که معمولاً در جوامع هندیان آسیا مورد استفاده قرار می‌گیرد.



- پای‌لوا (Pay-loo-ah) پودر قرمز رنگی است که در کشورهای جنوب شرقی آسیا برای درمان کودکان مبتلا به راش پوستی یا تب شدید مورد استفاده قرار می‌گیرد.

این داروهای محلی حاوی سرب است

داروها	کاربردها
آلبالید (Albalyde) یا آلبایاید (Albayaidle)	امپاچو - empacho (استفراغ، کولیک، بی توجهی و خواب‌لودگی)
آزارکن (Azarcon)، آلا رکن (Alarcon)، کورال (Coral)، گرتا (Greta)، لونیگا (Luiga)، ماریا لونیزا (Maria Luisa) یا روئا (Rueda)	معدرد
لیگا (Liga)	مشکلات معده و دستگاه گوارش
لیتارگریو (Litargirio)	ضد تعرق و ضد بو
الکحل (Alkohol)	پس از بریدن ناف نوزاد، به قسمت باقیمانده آن می‌زنند
آنزروت (Anzroot)	اسهال و استفراغ
بنت‌الذهب (Bint al Zahab)، بنت (Bint) یا بنت‌ذهب (Bent Dahab)	اسهال، کولیک، بیوست و مصرف عمومی برای نوزاد
بخور (Bokhoor)	نود آرامش‌بخش
سباجین (Cebagin)	پودر مخصوص دندان درآوردن
کاجال (Kajal)، کوالی (Kwalli)، کوهل (Kohl)، الکحل (Al-Kahl)، ساوت (Saoott)، سورما (Surma)، تیرو (Tiro) یا توژالی (Tozali)	ماده آرایشی؛ بندآورنده خون برای جراحی چشم و بند ناف، پودر مخصوص دندان درآوردن
لوزینا (Lozeena)	رنگ‌دهنده غذا
فاروک (Farouk)	پودر مخصوص دندان درآوردن
سنترینج (Santrinj)	پودر مخصوص دندان درآوردن
بالاگی (Bala goli)/فیفا (Fita)	به صورت محلول در «گرایپ واتر» برای معدرد مصرف می‌شود
دشی‌دوا (Deshi Dewa)	باروری
قشارد (Ghasard)	گوارش
کندو (Kandu)	معدرد
کوشتا (Kushta)	بیماری‌های قلب، مغز، کبد و معده
پوشپادانوا (Pushpadanwa)	باروری
سندور (Sindoor)	به پیشانی و فرق سر مالیده می‌شود
پودر زبانی آسیایی	مواد سمی را جذب می‌کند
چونیفونگ توکوان (Chuihong toukuwan)	درد مفاصل و سایر دردها
داو توای (Daw Tway)	گوارش
با بو سن (Ba Bow Sen)	بیش‌فعالی و کلبوس در کودکان
سرجمالی‌ها (Cordyceps)	فشار خون بالا، دیابت، خونریزی
هایگفن (Hai Ge Fen)	مشکلات معده و دستگاه گوارش
جین‌بو هوآن (JinBu Huan)	تقویتی؛ درمان بی‌خوابی، درد مفصلی و عضلانی، مشکلات معده و دستگاه گوارش
پو یینگ تان (Po Ying Tan)	بیماری‌های خفیف در کودکان
پای‌لوا (Paylooah)	راش پوستی و تب شدید